



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2021.1

Área	(x) Estudos de Língua () Estudos de Literatura
Especialidade	() Língua Portuguesa () Literatura Brasileira (x) Linguística () Literatura Portuguesa () Literaturas de Língua Inglesa () Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Nível	(x) Mestrado () Doutorado

Disciplina	Pesquisa orientada
Tema	Literatura afro-brasileira em Tradução
Professor(a)	Marcela Iochem Valente
Dia e horário	Quarta 12:30 – 15:50
Recursos audiovisuais	() Sim (x) Não () Eventualmente

Ementa

Pesquisa orientada oferecida à aluna Rafaela da Costa Rodrigues para a discussão de temas pertinentes ao desenvolvimento de sua dissertação de mestrado.

Programa

Literatura afro-brasileira em tradução
Teoria dos polissistemas
Mecenato
Teorias linguísticas e literárias da tradução
Tradução de elementos culturais específicos

Bibliografia Inicial

AMORIM, Lauro Maia; SILVA-REIS, Dennys. Negritude e tradução no Brasil: o legado do Barão de Jacuecanga. *Cadernos de Literatura em Tradução*, São Paulo, n. 16, p. 7-18, 2016.

APTER, E. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2005.

BASSNETT, S. and TRIVEDI, H. (Ed.) *Post-Colonial Translation – Theory and Practice*. London: Routledge, 1999.

DUARTE, Eduardo de Assis. Faces do negro na literatura brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 261-273. Disponível em: <http://www.letras.ufes.br/sites/letras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Theory. *Poetics Today*, v. 1, n. 1, 1990a. p. 9-26. Disponível em: <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>. Acesso em: 12 nov. 2011.

LEFEVERE, André. O sistema: mecenato. & Tradução; ideologia. *Tradução, reescritura e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007, 264 p.

MARCELINO, Jacqueline Laranja Leal. A voz e a vez do "outro": as literaturas afro-americana e afro-brasileira. In: ALMEIDA, Júlia & SIEGA, Paula. *Literatura e voz subalterna: anais*. Vitória: GM, 2013. p. 119-128. Disponível em: <http://www.lettras.ufes.br/sites/lettras.ufes.br/files/field/anexo/literatura_e_voz_subalterna_-_anais_site.pdf>. Acesso em: 14 jul. 2016.

MARTINS, Marcia A. P. O papel da tradução como força modeladora dos sistemas literários. In: WEINHARDT, Marilene; CARDOZO, Mauricio Mendonça (Orgs.) *Centro, Centros – Literatura e Literatura Comparada em discussão*. Curitiba: Editora UFPR, 2011, p. 111-126.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London/New York: Routledge, 2001.

SILVA, Luciana de Mesquita. A cor da ternura, de Geni Guimarães: uma análise de sua tradução para o inglês sob uma perspectiva descritivista. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, Belo Horizonte, v. 25, n. 1, 2016, p. 177-193. Disponível em: <http://www.periodicos.lettras.ufmg.br/index.php/o_eixo_e_a_roda/article/view/1019>. Acesso em: 25 ago. 2016.

VALENTE, Marcela lochem; PONTES, Renata Thiago. Escrita e poder em Carolina Maria de Jesus: a tradução de textos afro-brasileiros. *Escrita*, Rio de Janeiro, v. 19, p. 104-123, 2014. Disponível em: <http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/rev_escrita.php?strSecao=show12&fas=266&NrSecao=20>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VALENTE, M. I.; CARNEIRO, T. D. . *L'Histoire de Poncia: um caso de literatura afro-brasileira traduzida na França*. *O Eixo e a Roda (UFMG)*, v. 25, p. 157-175, 2016

VALENTE, Marcela lochem. O paratexto do tradutor como importante elemento para a inteligibilidade da obra traduzida: o caso de *Ponciá Vicêncio*, de Conceição Evaristo. *Aletria: Revista de Estudos de Literatura*, Belo Horizonte, v. 25, p. 293-310, 2015. Disponível em: <<http://www.periodicos.lettras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8758/8834>>. Acesso em: 15 jul. 2016.

VALENTE, M. I.; CARNEIRO, T. D. Literatura afro-brasileira rompendo barreiras através da tradução: algumas considerações sobre a recepção de *Ponciá Vicêncio* na França. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, v. 56, p. 711-728, 2017.

VENUTI, Lawrence. Introdução & A formação de identidades culturais (Cap. 4). In: _____. *Escândalos da Tradução*. Por uma ética da diferença. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002. p. 9-20 e 129-167.